

PASLAUGŲ SUTARTIS

Nr.

Vilnius, 2025 m. _____ d.

Vilniaus universitetas, buveinės adresas Universiteto g. 3, LT-01513 Vilnius, Lietuvos Respublika, identifikacijos kodas 211950810, atstovaujamas kanclerio Raimundo Balčiūnaitis, veikiančio pagal Rektoriaus įgaliojimą 2025-04-01 Nr. RI-86 (toliau vadinamas – „Klientas“), ir **Klaus Karl Erich North**, _____ (toliau vadinamas – „Paslaugų teikėjas“), toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – „Sutartis“) ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja parengti ir perskaityti 12 akademinį valandų paskaitų bei seminarų ciklą žinių valdymo tematika „Verslo informacijos vadybos“ bakalauro studijų programos ir „Žinių vadybos ir lyderystės“ magistro studijų programos studentams (toliau kartu vadinama – „Paslaugomis“), kaip nurodyta Sutarties priede Nr. 1, o Klientas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti sutarties 2.1 punkte nurodytą kainą.

2. SUTARTIES KAINA

2.1. Sutarties kaina yra 1067,76 Eur (Tūkstantis šešiasdešimt septyni eurai, septyniasdešimt šeši centai) įskaičiuojant visus su Paslaugomis susijusius mokesčius, įskaitant Kliento mokamą PVM. Klientas daro atskaitymus į Lietuvos Respublikos biudžetą iš Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos.

2.2. Sutarties kaina yra nustatyta visam sutarties galiojimo laikotarpiui ir negali būti keičiama.

2.3. Atsiskaitymai už Paslaugas vykdomi banko pervedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą sąskaitą eurais.

3. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja dėstyti 12 akademinį valandų ciklą (4 paskaitos, 2 seminarai) Komunikacijos fakulteto bakalauro studijų programos „Verslo informacijos vadyba“ ir magistrantūros studijų programos „Žinių vadyba ir lyderystė“ studentams 2025 m. gegužės 7–14 d.

4. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. Klientas įsipareigoja:

CONTRACT OF SERVICES

No.

Vilnius, _____, 2025

Vilnius University, Head Office address Universiteto g. 3, LT-01513 Vilnius, Republic of Lithuania, Identification code: 211950810, represented by Chancellor Raimundas Balčiūnaitis, acting under the Rector's mandate No. RI-86 of April 1, 2025 (hereinafter referred to as the „Client“), and **Klaus Karl Erich North**, residing _____ (hereinafter referred to as the „Provider“), hereinafter both collectively referred to as Parties and each separately as a Party, concluded the following contract of services (hereinafter referred to as the Contract) and agreed on the terms and conditions stated below:

1. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Provider undertakes to prepare and present 12 academic hours lectures and seminars on knowledge management topic for the students of the Bachelor's degree programme “Business Information Management” and the Master's degree programme “Knowledge Management and Leadership” as specified in Annex No. 1 of the Contract. The Client undertakes to pay for the Services according to the price specified in article 2.1 of the Contract.

2. VALUE OF THE CONTRACT

2.1. The Contract value is 1067,76 Eur (one thousand and sixty seven euros, seventy-six cents), inclusive of all charges related to the Services, including VAT payable by the Client. The Client executes all deductions from the Provider's remuneration to the budget of the Republic of Lithuania.

2.2. Contract value is fixed for the entire period of Contract and cannot be amended.

2.3. Payment should be made by bank transfer in to the account submitted by Provider in euros.

3. TERMS OF DELIVERY OF THE SERVICES

3.1. The Provider undertakes to deliver a series of lectures, 12 academic hours (4 lectures, 2 seminars) for students of the bachelor's study programme “Business Information Management” and the master's study programme “Knowledge Management and Leadership” of the Faculty of Communication from 7th to 14th May 2025.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Client hereby undertakes the following obligations:

4.1.1. apmokėti už kokybiškas Paslaugas pagal sutartyje numatytą kainą, bei šioje sutartyje numatyta apmokėjimo tvarka.

4.2. Klientas turi teisę:

4.2.1. reikalauti suteikti perkamas paslaugas;

4.2.2. reikalauti atlyginti Kliento nuostolius, patirtus sutarties įvykdymo uždelsimu;

4.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.3.1. suteikti kokybiškas Paslaugas Klientui šios sutarties nustatytais sąlygomis ir tvarka;

4.3.2. suteikti Klientui kokybiškas Paslaugas per sutarties 3.1. punkte nurodytus terminus.

4.3.3. nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui suteikti Paslaugas nustatytais terminais;

4.3.4. atlyginti Kliento nuostolius, patirtus sutarties įvykdymo uždelsimu;

4.4. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.4.1. reikalauti, kad Klientas priimtų suteiktas Paslaugas ir sumokėtų šioje sutartyje numatytą kainą.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Klientas, uždelęs sumokėti už suteiktas paslaugas sutarties 7 d. numatyta tvarka, įsipareigoja mokėti Paslaugos teikėjui 0,02 % dydžio delspinigius nuo Sutarties kainos, už kiekvieną uždelstą dieną.

5.2. Paslaugos teikėjas, nustatytu laiku nesuteikęs nustatytos apimties Paslaugų, moka Klientui 0,02 % dydžio delspinigius nuo Sutarties kainos, už kiekvieną uždelstą dieną.

5.3. Paslaugų teikėjas, nepagrįstai atsisakęs vykdyti Sutartį po Sutarties pasirašymo, Klientui pareikalavus sumoka 10 % dydžio netesybas nuo Sutarties kainos.

6. FORCE-MAJEURE

6.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo numatyti, išvengti ar pašalinti jokiomis priemonėmis (toliau „Nenugalimos jėgos aplinkybės“), pvz. Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį Šalių veiklai, politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės. Tokiu atveju Šalių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

6.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų

4.1.1. To pay for the Services according to the price provided for in the Contract and in accordance with the procedure established in the present Contract.

4.2. The Client has the following rights:

4.2.1. To request that the Services would be delivered;

4.2.2. To claim indemnification of the losses incurred by the Provider as a result of delay in performing the Contract;

4.3. The Provider hereby undertakes the following obligations:

4.3.1. To deliver the Services to the Client in accordance with the terms and conditions as well as the procedure established in the Contract;

4.3.2. To deliver the Services to the Client within the terms specified in paragraph 3.1.

4.3.3. Immediately inform the Client about any circumstances that prevents or may prevent the Provider from delivering the Services within the established terms;

4.3.4. To indemnify the losses incurred by the Client as a result of delay in performing the Contract.

4.4. The Provider has the following rights:

4.4.1. To request that Client accepts the Services and pays the price provided for in the Contract.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. In case of delay in making payment in accordance with the procedure established in clause 7 of the Contract, the Client obligates itself to pay to the Provider the default interest amounting to 0.02% of the Contract price for every calendar day of delay.

5.2. In case of delay in delivery of the Services within the terms provided for in the Contract, the Provider shall pay to the Client the default interest amounting to 0.02 % of the Contract price for every calendar day of delay.

5.3. If the Provider unreasonably refuses to perform the Contract after its signing, the Provider shall pay the Client the penalty of 10 % of the Contract price.

6. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

6.1. In the event that the Contract cannot be performed due to causes that are beyond the Parties' control (such as natural disasters, war, actions of the State government, etc.), following the Civil Code of the Republic of Lithuania and other laws of the Republic of Lithuania, the Parties shall be wholly or partly exempted from liability for non-performance of the Contract.

6.2. The Party, requesting to be exempted from liability, shall notify the other Party in writing about force majeure circumstances within 10 (ten) calendar days from the occurrence of such circumstances and provide evidence that it has taken all reasonable precautions and has made every effort to reduce expenses or negative outcomes, and also shall indicate the possible date when its obligations can be fulfilled. A notification shall also be requested after grounds for non-performance of obligations cease.

išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

6.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku nepasiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

6.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis nelaikoma:

6.4.1. jeigu šių aplinkybių atsiradimas priklausė nuo sutarties šalies, kuri dėl šių aplinkybių negalėjo įvykdyti savo sutartinių prievolių;

6.4.2. jeigu sutarties šalis, dėl nenugalimos jėgos, negalinti atlikti savo sutartinių prievolių žinojo arba turėjo žinoti ir neinformavo kitos sutarties šalies, kad šios aplinkybės gali atsirasti.

6.5. Sutartis baigiasi, kai jos įvykdyti neįmanoma dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, jeigu akivaizdu, kad artimiausiu laiku šios aplinkybės neišnyks.

7. ATSISKAITYMO TVARKA

7.1. Tinkamai suteikus Paslaugas, Paslaugų teikėjas ir Klientas pasirašo paslaugų priėmimo – perdavimo aktą.

7.2. Už suteiktas Paslaugas Klientas Paslaugų teikėjui įsipareigoja sumokėti per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po Paslaugų priėmimo – perdavimo akto pasirašymo.

7.3. Paslaugų tiekėjo atlyginimas pervedamas į Paslaugų tiekėjo nurodytą sąskaitą banke, atskaičius iš 2.1. p. nurodytos Sutarties kainos visus privalomus mokėti mokesčius pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus.

7.4. Paslaugų teikėjas šios sutarties vykdymo metu, pridėtinės vertės mokesčio sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūros, kreditinius ir debetinius dokumentus turi teikti naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus atvejus, nustatytus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 str. 12 d.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS

8.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiškų sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei iki 2025 m. birželio 30 d.

8.2. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos vadovaujantis LR Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis. Sutarties sąlygų pakeitimai įforminami šalių rašytiniais susitarimais, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis.

6.3. Grounds for exempting the Party from liability arise from the moment of the occurrence of force majeure circumstances or, if no notification has been submitted in a timely manner, from the moment of submission of such notification. If, upon the occurrence of force majeure circumstances, the Party fails to send a timely notification or to inform the other Party thereof, this Party shall compensate the other Party for the losses resulting from the absence or delay of such notification.

6.4. The following shall not be considered as force majeure circumstances:

6.4.1. If the occurrence of these circumstances depended on the Party which, due to such circumstances, was incapable of performing its contractual obligations hereunder;

6.4.2. If the Party, incapable of performing its contractual obligations hereunder due to force majeure, was aware or had to be aware of the probability that such circumstances can occur, but did not inform the other Party to the Contract thereof.

6.5. The Contract shall expire when its performance becomes impossible due force majeure circumstances, if it is obvious that in the nearest future these circumstances will not cease.

7. PROCEDURE OF SETTLEMENT

7.1. After the provision of Services, the Client and the Provider shall sign a Deed of transfer and acceptance of the Services provided.

7.2. The Client obligates itself to pay to the Provider for the Services within 30 (thirty) calendar days after the signing of the Deed.

7.3. The payment for the Services shall be transferred to the Provider's bank account, after deducting from the amount indicated in article 2.1 of the Contract all taxes required to pay under the Lithuanian law.

7.4. While executing this Contract the Provider uses information system “E. Sąskaitos/ E. Accounts” to submit VAT documents, invoices, credit and debit related documents except cases foreseen by the article 22 of the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania.

8. VALIDITY OF THE CONTRACT

8.1. Contract comes in force from the moment of the contract signing and is valid until the contract is fulfilled totally, but no longer than 30th June 2025.

8.2. The terms and conditions of the Contract may be amended during the term of the Contract in accordance with the provisions of article 89 of the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania. Amendments of the Contract shall be formalised by written agreements between the Parties and shall form an integral part of the Contract.

9. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

9.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

9.2. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Kliento patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Paslaugų teikėjas raštu praneša Klientui prieš 15 kalendorinių dienų.

9.3. Klientas bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdamas Paslaugų teikėjui prieš 30 kalendorinių dienų. Tokiu atveju Klientas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas, norėdamas įvykdyti Sutartį, padarė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos.

10. GINČŲ SPRENDIMAS

10.1. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami draugiškomis abiejų Sutarties Šalių pastangomis (derybų būdu).

10.2. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11. TAIKYTINA TEISĖ

11.1. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

12. KITOS NUOSTATOS

12.1. Visi rašytiniai pranešimai, vienos iš šalių skirti kitai šaliai, laikomi atlikti tinkamu būdu, jei buvo adresuoti šios sutarties 12.5 p. nurodytais adresais. Šaliai, nepranešusiai apie adreso pasikeitimą, tenka visa rizika susijusi su pranešimo negavimo nuostoliais.

12.2. Bet kuri šalis neįvykdžiusi savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdžiusi netinkamai, turės atsakyti Lietuvos Respublikos Civiliniame kodekse nustatyta tvarka.

12.3. Sutartis surašoma dviem (2) turinčiais vienodą juridinę galią egzemplioriais lietuvių-anglų kalbomis, kiekvienai šaliai po vieną.

12.4. Jei teikiant šioje Sutartyje numatytas Paslaugas yra sukuriama intelektinės veiklos rezultatas, turinės teisės į tokį rezultatą pereina Klientui. Klientas turi teisę perduotą intelektinės veiklos rezultatą naudoti savo nuožiūra.

12.5. Šalys susitaria, kad ši Sutartis gali būti sudaroma apsieičiant pasirašytomis skenuotomis Sutarties kopijomis PDF formatu. Tokiu atveju

9. TERMINATION OF THE CONTRACT

9.1. The Contract may be terminated by written agreement between the Parties.

9.2. The Provider shall have the right to unilaterally terminate this Contract only due to important reasons. In such case, the Provider shall fully indemnify for losses incurred by the Client. The Provider shall notify the Client in writing of such termination of the Contract 15 calendars days in advance.

9.3. The Client shall have the right to unilaterally terminate this Contract only due to important reasons. In such a case, the Client shall pay the Service Provider a price in proportion to the Services provided and reimburse the Service Provider for any other reasonable costs incurred by the Service Provider to perform the Contract up to the date of receipt of the termination notice. The Client shall notify the Provider in writing of such termination of the Contract 30 calendars days in advance.

10. DISPUTE SETTLEMENT

10.1. Any disputes arising out of this Contract shall be settled by negotiations between the Parties.

10.2. If the Parties fail to settle a dispute by negotiations, it shall be settled in court in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

11. APPLICABLE LAW

11.1. The Contract shall be governed and construed in accordance with Lithuanian law.

12. OTHER PROVISIONS OF THE CONTRACT

12.1. All written notifications of one Party to the other Party shall be deemed properly delivered when addressed to the addresses set forth in article 12.5 of this Contract. Any Party that fails to notify about any changes of its address shall bear all the risk related to not receiving such notice.

12.2. Any Party that fails to perform its contractual obligations or performs them improperly shall be liable according to the procedure established by the Civil Code of the Republic of Lithuania and other laws of the Republic of Lithuania.

12.3. The present Contract is executed in two (2) copies of equal legal effect in Lithuanian and English, one copy for each Party.

12.4. If the Services provided under this Agreement result in the creation of an intellectual work, the intellectual property rights in such work shall pass to the Client. The Client shall have the right to use the transferred intellectual work at its discretion.

12.5. The Parties agree that this Contract may be concluded by exchanging signed scanned copies of the Contract in PDF format. In such a case, signed

pasirašytos skenuotos Sutarties kopijos siunčiamos žemiau nurodytais Šalių/Šalių atstovų el. pašto adresais. Jei Sutartis sudaroma įprastiniu būdu, raštu, pasirašomi du Sutarties egzemplioriai, po vieną kiekvienai šaliai, lietuvių – anglų kalba. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

scanned copies of the Contract shall be sent to the email addresses of the Parties/Representatives of the Parties indicated below. If the Contract is concluded in the usual way, in writing, two copies of the Contract shall be signed, one for each Party, in Lithuanian - English. Both copies shall have the same legal effect.

13. PRIEDAIS

Sutarties dalykas – priedas Nr. 1.

14. ŠALIŲ REKVIZITAI

PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE PROVIDER:

Klaus Karl Erich North

(parašas/ signature)

13. CONTRACT ANNEX

Annex no.1. – Subject of the Contract

14. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES:

KLIENTAS / THE CLIENT:

VILNIAUS UNIVERSITETAS / VILNIUS UNIVERSITY

Įmonės kodas/ Registration code: 211950810,
PVM mokėtojo kodas/ VAT number: LT119508113,
Adresas/ Address: Universiteto St. 3, LT-01513
Vilnius, Lithuania

A/s / Bank account: LT537300010002460768

Banko pavadinimas/ Bank : AB bankas
„Swedbankas“

Banko kodas/ Bank code: 73000

SUTARTIES DALYKAS

Vilnius, 2025 m. _____ d.
Nr. _____

SUBJECT OF THE CONTRACT

Vilnius, of _____, 2025,
No. _____

Parengti ir perskaityti paskaitų bei seminarų ciklą žinių valdymo tematika Komunikacijos fakulteto „Verslo informacijos vadybos“ bakalauro studijų programos ir „Žinių vadybos ir lyderystės“ magistro studijų programos studentams

Prepare and present lectures and seminars on knowledge management topic for the students of the Bachelor's degree programme “Business Information Management” and the Master's degree programme “Knowledge Management and Leadership” of the Faculty of Communication

Nr.	Paslauga	Paslaugos kaina Eur
1.	<p><u>Reikalavimai paslaugai:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Profesorius turi paruošti ir pravesti žinių valdymo tematika paskaitų ir seminarų ciklą; • Kiekis: 4 ak. val. paskaitų ir 2 ak. val. seminarų „Verslo informacijos vadybos“ bakalauro studijų programos studentams, 4 ak. val. paskaitų ir 2 ak. val. seminarų „Žinių vadybos ir lyderystės“ magistro studijų programos studentams; • Bendra visų paslaugų trukmė turi būti 12 ak. val.; • Profesorius turi pravesti paskaitas Vilniaus universiteto Komunikacijos fakultete, Saulėtekio al. 9, Vilnius 10222, Lietuva; • Profesorius turi skaityti paskaitas ir pravesti seminarus 2025 m. gegužės 7–14 d.; • Profesorius turi pravesti paskaitas ir seminarus anglų kalba. 	1067,76 Eur

No.	Services	Service price in Eur
1.	<p><u>Requirement for services:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • The professor must prepare and deliver a series of lectures and seminars on knowledge management; • Amount: 4 academic hours of lectures and 2 academic hours of seminars for students of the Bachelor's degree programme “Business Information Management”, 4 academic hours of lectures and 2 academic hours of seminars for students of the Master's degree programme “Knowledge Management and Leadership”; • The total duration of the services has to be 12 academic hours; • The professor has to conduct the lectures Vilnius University Faculty of Communication, Saulėtekio ave. 9, I house, 10222 Vilnius, Lithuania; • The professor has to conduct the lectures from 7th to 14th May 2025; • The professor has to conduct the lectures and seminars in English language. 	1 067,76 Eur

Bendra paslaugų kaina su visais mokesčiais – 1067,76 Eur
(Tūkstantis šešiasdešimt septyni eurai, septyniasdešimt šeši centai)

Total price of the services including all taxes is 1067,76 Eur
(one thousand and sixty seven euros, seventy-six cents)

PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE PROVIDER:

Klaus Karl Erich North

[Signature box]

(signature)

KLIENTAS / THE CLIENT:

VILNIAUS UNIVERSITETAS/ VILNIUS UNIVERSITY

[Signature box]